

LT-INNOVATE **SUMMIT 2013**  
BRUSSELS • JUNE 27

**K DICTIONARIES**

*MultiLanguage  
Empowerment*

Ilan Kernerman  
ilan@kictionaries.com

# B2B

## *creating quality lexical content*

- established 1993
  - based in Tel Aviv | operate worldwide
- 10 employees
  - editorial | software | marketing
  - dozens of freelance language editors
- cooperate with
  - ICT firms & publishers
  - universities & language institutes
  - professional associations

# EU Publishing Partners

- Oxford University Press | Chambers | Harrap, UK
- Zanichelli, Italy | SM, Spain | Studentlitteratur, Sweden | WSOY, Finland | Aschehoug, Norway | DZS, Slovenia | PWN, Poland | NTK, Hungary | Školska Knjiga, Croatia | Mladá Fronta, Czech Republic | SPN, Slovak Republic | Alma Littera, Lithuania | Zvaigzne, Latvia | TEA, Estonia | Express, Greece | Hemus, Bulgaria | Niculescu, Romania |
- Cambridge University Press, UK

# Globalization & Digitization

- **Brazil** – Houaiss | Martins Fontes | Publifolha |
- **Canada** – Marquee | Modulo |
- **China** – GGV | Science Press | Shanghai Lexicographical Publishing House |
- **Denmark** – Ordbogen |
- **Finland** – Kielikone |
- **France** – Assimil | 4n Media |
- **Germany** – Cornelsen | Langenscheidt | Lemma.com |
- **Iceland** – Forlagid |
- **Hong Kong** – Well Elegant |
- **Hungary** – Kirzen |
- **India** – CBS |
- **Indonesia** – Erlangga | Kesaint Blanc |
- **Israel** – Edusoft | Melingo |
- **Japan** – Brain | Kenkyusha | Seiko |
- **Korea** – Compass | Daol | YBM |
- **Norway** – iFinger | Vega |
- **Portugal** – Porto |
- **Russia** – Abbyy | Paragon |
- **The Netherlands** – Prisma | Van Dale | Woorden.org |
- **Turkey** – İnkilâp |
- **USA** – Britannica | Dictionary.com | Microsoft | Random House | Stands4 |  
TheFreeDictionary.com | Ultralingua | *Verbalize It* |

# Academia

- Université de Lille 3, France | Lessius University, Belgium | Uniwersytet Adama Mickiewicza, Poland | Mindanao State University, The Philippines | University of Macao | Chelyabinsk State University & Ivanovo State University, Russia | King Mongkut's Institute of Technology, Thailand | Universitat Pompeu Fabre & Universitat Jaume I, Spain | Universidade de São Paulo & UNESP, Brazil | Technion, Israel | Waseda University, Japan |
- Arabic Language Academy, Haifa  
IDS (German Language Institute), Mannheim  
INL (Dutch Lexicology Institute), Leiden
- AfriLex | AsiaLex | AustraLex | DSNA | e-Lex | EuraLex

# Brands

- KERNERMAN
- ASSIMIL KERNERMAN
- HOUAISS KERNERMAN
- KERNERMAN VEGA
- PASSWORD
- PASSPORT
- GLOBAL
- PIX
- RANDOM HOUSE WEBSTER'S

# Technology-Enabled Language

## *Language Deconstruction & Reconstruction*

- identify & categorize components & patterns –  
part of speech | gender & number | inflections |  
pronunciation | variants & regional | cross-references |  
senses | domain | synonyms | antonyms |  
register & sense qualifier | range of application |  
indicators | definitions | examples of usage |  
compositional phrases | derivatives | alternative script |
- morphologic hyperlink
- extensive monolingual core for each language
- bilingual & multilingual datasets

# Technology-Enabled Language

## *Technology-Based & -Oriented*

- cross-language networks
- state-of-the-art XML format
- advanced retrieval & search functions
- dedicated tools for data –  
compilation | manipulation | conversion | processing |
- QA & statistics
- application in all digital media



# English

- Global Language of Communication
- respect & reinforce other languages
- *semi-bilingual* learner's dictionary innovation
  - enhance total immersion in the target language
  - incorporate the user's mother tongue
- 45 language pairs

[English EU multilingual sample online](#)

# Global

Arabic

Chinese Simplified

Chinese Traditional

Czech

Dutch

English

French

Hebrew

Hindi\*

German

Greek

Italian

Japanese

Korean

Latin

Norwegian

Polish

Portuguese Brazil

Portuguese Portugal

Russian

Spanish

Swedish

Thai

Turkish

[Belgium sample online](#)

# Series

	ar	br	cz	de	el	en	es	fr	he	hi	it	ja	ko	la	nl	no	pl	pt	ru	se	th	tr	tw	zh
ar	•					•		•																
br		•		•		•	•	•			+								+					+
cz			•																					
de		•		•		□						○			•	•				+		□		
el					○			○																
en		•				•		•				+			□									
es		•				□	•					•			•	•								
fr	•	•		•	○		•	•	•		•	•	□	□	•	•	•	•	•	○			•	•
he								+	+															
hi											□													
it		+										•	○			•								
ja				○		+	+	•				•	○											○
ko								□				•	•											
la								○						•										
nl				•		•	•	•							•									
no				•			•	•			•						•	•						
pl								•									•	•						
pt								•											•					
ru		□						○				○								○				
se				□																	○			
th																						•		
tr				+				•															○	
tw						•																		•
zh		+				•	•					○												•

## The question is

How what is known to us as dictionaries may adapt to changing forms of use in new environments and circumstances?

## dictionary *n.* *Obsolete...*

- from tangible print to digital and invisible
- from a dictionary for life to many simultaneously
- from one-size-fits-all to customized and personalized
- from language product to multi-language (integrated) services
- from paid to non-paid (to paid)
- from private(ly-owned) to public(ly-funded/shared) & back
- from passive reader to interactive user
- from one generation to another
- from words (to phrases and patterns) to language
- from dictionaries to lexicography/lexicology
- from content to technology

# WhatWeWant.

- **LT Partners**
  - to apply our content in advanced forms
- **LT Investors**
  - to help enhance our vision and growth

# THANK YOU

*(interj.)* I thank you: *Thank you for your attention!*

Afrikaans **dankie**

Arabic شكراً، أشكرك

Bulgarian **благодаря**

Chinese Simplified 谢谢(你)

Chinese Traditional 謝謝(你)

Croatian **hvala**

Czech **děkuji**

Danish **tak**

Dutch **dank je**

Estonian **aitäh, tänan teid**

Farsi ممنون

Finnish **kiitos**

French **merci**

German **danke**

Greek (σε, σας) ευχαριστώ

Hebrew תודה

Hindi धन्यवाद देने या मना करने का एक तरीका

Hungarian **köszönöm!**

Icelandic **þakka þér**

Indonesian **terima kasih**

Italian **grazie**

Japanese **ありがとう**

Korean 감사합니다

Latvian **paldies; pateicos**

Lithuanian **ačiū**

Malay **terima kasih**

Norwegian **tusen takk (for)**

Polish **dziękuję**

Portuguese Brazil **obrigado**

Portuguese Portugal **obrigado**

Romanian **mulțumesc**

Russian **благодарю**

Serbian **hvala**

Slovak **d'akujem**

Slovenian **hvala**

Spanish **gracias**

Swedish **tack [ska du/ni ha]!, tackar!**

Thai การแสดงความขอบคุณ

Turkish **teşekkür ederim**

Ukrainian **дякую; спасибі**

Urdu آ

Vietnamese **cảm ơn**